



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 8 / 2025, Vol. 5, Iss. 8 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 811.11-112

<sup>1</sup> Смирнова В.В., <sup>2</sup> Никитина О.Л.,

<sup>3</sup> Жилина И.А.

<sup>1</sup> Воронежский институт министерства внутренних дел Российской Федерации

<sup>2</sup> Воронежский институт федеральной службы исполнения наказаний

<sup>3</sup> Российский государственный университет правосудия имени В.М. Лебедева

## Сравнительно-сопоставительное изучение языковых лакун на примерах английских и русских глаголов

**Аннотация:** в статье рассматривается сравнительно-сопоставительный анализ языковых лакун. Проанализированы отличия лингвокультурных особенностей русского и английского языков, изучены способы по урегулированию расхождений. В статье приводится определение терминов «лакуна», и «абсолютных лакун». Выделены направления к изучению термина «лакуна» исходя из узкого и широкого подходов. В статье проанализированы направления изучения термина «лакуна» и указаны критерии соотнесения лакун с точки зрения английского и русского языков к абсолютным лакунам. Практические приведенные автором примеры наглядно показывают принцип взаимозамещения английских и русских глаголов для выделения лакунарных свойств слова. Идентифицированы системы для определения дифференциации лакунарных слов в изучаемых языках и описаны характерные особенности абсолютных и лексических лакун. Изучены лексические абсолютные лакуны с точки зрения истории и способов применения в других языках. Лексические лакуны рассмотрены автором статьи с точки зрения барьера двух языков и нарушения взаимообщения между ними. Проанализировано мнение Е.А. Тарасовой на тему активно-эмоциональных глаголов и способов их использования в английском языке. Изучено возникновение лексико-грамматических лакун. Автор статьи сравнивает точку зрения построения синтаксической основы слова А. Вежбицкой и собственной, на основании данного сравнения сформулированы выводы. Методология исследования представлена автором статьи в виде анализа научных работ российских исследователей по обсуждаемому вопросу, также использованы методы анализа, синтеза и сравнения для выявления и изучения лексических лакун английского и русского языков. Результаты научной работы представлены в виде научного обзора языковых лакун двух языков.

**Ключевые слова:** лакуна, абсолютный, суффикс, частица, грамматическая основа, глагол, синтаксические конструкции

**Для цитирования:** Смирнова В.В., Никитина О.Л., Жилина И.А. Сравнительно-сопоставительное изучение языковых лакун на примерах английских и русских глаголов // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 8. С. 61 – 67.

Поступила в редакцию: 17 июня 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 06 июля 2025 г.; Принята к публикации: 21 июля 2025 г.

<sup>1</sup> Smirnova V.V., <sup>2</sup> Nikitina O.L.,  
<sup>3</sup> Zhilina I.A.

<sup>1</sup> Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation  
<sup>2</sup> Voronezh Institute of the Federal Penal Service  
<sup>3</sup> Russian State University of Justice named after V.M. Lebedev

## Comparative study of linguistic gaps using examples of English and Russian verbs

**Abstract:** the article considers a comparative analysis of linguistic lacunae. The differences between the linguistic and cultural features of the Russian and English languages are analyzed, and ways to resolve discrepancies are studied. The article provides a definition of the terms "lacuna" and "absolute lacunae". The directions for studying the term "lacuna" are highlighted based on narrow and broad approaches. The article analyzes the directions of studying the term "lacuna" and specifies criteria for attributing lacunae from the point of view of English and Russian languages to absolute lacunae. The practical examples given by the author clearly demonstrate the principle of substitution of English and Russian verbs to highlight the lacunar properties of the word. The systems for determining the differentiation of lacunary words in the studied languages are identified and the characteristic features of absolute and lexical lacunae are described. Lexical absolute lacunae are studied from the point of view of history and ways of application in other languages. Lexical lacunae are considered by the author of the article from the point of view of the barrier of two languages and the violation of mutual communication between them. The opinion of E.A. Tarasova on the topic of active-emotional verbs and ways of their use in English is analyzed. The occurrence of lexical and grammatical gaps is studied. The author of the article compares the point of view of constructing the syntactic basis of the word by A. Vezhbitskaya and his own, on the basis of this comparison the conclusions are formulated. The research methodology is presented by the author of the article in the form of an analysis of scientific works by Russian researchers on the issue under discussion, and methods of analysis, synthesis, and comparison are also used to identify and study lexical gaps in English and Russian. The results of the scientific work are presented in the form of a scientific review of the linguistic lacunae of the two languages.

**Keywords:** lacuna, absolute, suffix, particle, grammatical basis, verb, syntactic constructions

**For citation:** Smirnova V.V., Nikitina O.L., Zhilina I.A. Comparative study of linguistic gaps using examples of English and Russian verbs. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (8). P. 61 – 67.

*The article was submitted: June 17, 2025; Approved after reviewing: July 06, 2025; Accepted for publication: July 21, 2025.*

### Введение

Актуальность представленной работы акцентрирует внимание на универсальных и специфических лингвокультурах. Активно развивающиеся в последние времена языковые барьеры между изучаемыми языками сформировали семантику языков и отбора средств выражения. Одним из таких проявлений выступает существование лакун. В представленной работе анализируется национальное своеобразие английского и русского языков, которые проявляются на разных языковых уровнях. Исходя из этого актуальность данной работы обусловлена низким уровнем разработанности проблем лакунарности, а также потребностью в изучении и сопоставлении основ русского и английского языков.

Цели и задачи исследования заключаются в сборе и проведении анализа лакунарных особенностей в английском языке в сравнении с русским и установлению статуса языковой единицы в уровневой лакунарной системе изучаемого языка. Значимость лакунарной единицы рассмотрена на примере лексических, лексико-грамматических и грамматических видов абсолютных лакун. Задачами в данном исследовании выступает анализ уже применяющихся подходов и путей исследования категории лакунарности, а также проведение тематической классификации лакунарных единиц в английском языке на фоне русских соответствий. Стилистическая характеристика лакунарного общения проведена с учетом взаимодействия функциональной и эмоционально-экспрессивной окраски лексических конструкций в изучаемом языке. Автор статьи при изучении всех классификаций лакунарности глаголов, сделал вывод о необходимости систематизации лакунарных конструкций и лингвострановедческого материала при изучении английского и русского языков с целью адекватного понимания языка.

## Материалы и методы исследований

Для исследования вопросов лакунарности при использовании глаголов в английском и русском языках применялись следующие методы: общенаучные (анализ, синтез, сравнение, аналогия), методы логического анализа, классификации логических группировок, методы оценки и интерпретации фактического материала. Произведен обзор и изучение научных работ отечественных исследователей по обсуждаемому вопросу.

## Результаты и обсуждения

На сегодняшний день проблема лакунарности изучена недостаточно, поскольку выявляются противоречия между исследователями. Проблемы лакунарности в английском языке рассматривались в работах В.И. Жельвиса, Ю.А. Сорокина, И.Ю. Марковиной.

Одним из главных направлений в теории лакунарности является изучение и анализ расхождений лингвокультурных систем, а также поиск способов их преодоления. Ряд исследователей пришел к выводу, что в рамках одного языка могут возникать расхождения в понимании и общении людей друг с другом [10, с. 53-54]. На сегодняшний день анализ проведенных научных работ с точки зрения выявления отличий в межъязыковых компетенциях полагает, что отличительные особенности в функциональной равнозначности сравниваемых единиц лакунарных концепций выступает в качестве ведущего соответствия. В современных семантических школах на сегодняшний день применяется два подхода к изучению и определению термину «лакуна». Первый подход был разработан и научно внедрен группой исследователей А.О. Ивановым и Л.С. Бархударовым. Данный подход получил название «кузкий», потому как, по мнению исследователей, перевод изучаемого текста осуществляется независимо от того, есть ли в другом языке это слово, следовательно, текст переводится в соответствии с лексическими принципами и нормами переведимого языка. Второй подход получил название «широкий» и был разработан группой лингвистов Ю.С. Степановым, В.И. Жельвисом и В.Л. Муравьевым. Широкий подход рассматривает не только способ перевода вышеизложенного случая, но и разбирает грамматические и стилистические несовпадения двух языков [8, с. 98-99].

С точки зрения Т.В. Лариной, лакуна – это отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия.

Исходя из актуальности выбранной темы, в статье рассмотрено три группы лакунарных единиц. Первая группа представляет собой лакуны с лексическим содержанием, вторая группа характеризуется лакунами с использованием лексико-грамматического значения, и третья группа включает в себя лакуны с грамматическим значением. Проанализированные автором статьи примеры использования русских и английских глаголов дают возможность автору отметить лакунарный статус в изучении свойств лакунарности. Также автор статьи обозначил признаки соотнесения абсолютных лакун с позиции английского и русского языков.

Абсолютные лакуны – это отсутствие в одном языке фразеологизма, который соответствовал бы фразеологизму в другом языке, тем самым значение слова передается только описательным путем. В.И. Жельвис в своей цитате писал: «Абсолютные лакуны – это то, что в одних языках и культурах обозначается как «отдельности», а в других не сигнализируются, то есть не находит общественно закрепленного выражения». Стоит отметить, что относительные лакуны используются в тексте при множественном упоминании одного и того же слова, но данное слово имеет разный концепт в разных языках. Таким образом можно говорить о том, что разноязычное использование и смысл слов может интерпретироваться в разной социальной культуре по-разному [11, с. 113].

Тщательный анализ лексических абсолютных лакун с точки зрения исторических особенностей позволил автору статьи определить способ их использования в других языках. Исходя из того, что в одном языке отсутствует определенное слово, объект или понятие, появляется необходимость в употреблении лексических абсолютных лакунах. В качестве примера можно привести используемый русскоязычный глагол «выпадать», который в английском языке не имеет альтернативы при переводе. Глагол «выпадать» при переводе с русского языка на английский теряет свой смысл и в следствии чего в английском языке при использовании данного глагола необходимо использовать детальное толкование конкретного слова. Для сравнительного анализа можно привести английское выражение «to drop out» (что в переводе на русский язык подразумевает: «отказываться от участия»), исходя из этого предложение: «через два круга пловец отказался от участия в заплыве», будет переведено следующим образом: «to refuse» («отказать»), что в обозначении слова не является одним и тем же [4, с. 25].

Использование русскоязычных глаголов, отвечающих на вопрос «что делать?» таких как: кататься, успевать, умываться, высыпаться, в английском являются уникальными, потому как данная группа глаголов не имеет альтернативных вариантов при переводе на другой язык. Следовательно, русский глагол «кататься» может быть перевен на английский язык следующей трактовкой: «передвигаться при помощи любого транспортного средства для удовлетворения своих потребностей», например, кататься на лодке, кататься на вело-

сипеде. Следует отметить, что в английском языке употребляется определенное слово, которое является синонимом к русскому слову «кататься» и заменяет его при использовании. В качестве примера автор приводит английские глаголы «to drive» и «to ride», в данных глаголах отсутствует процесс получения удовольствия от катания. Английские глаголы лишены семантического признака времени в употреблении, например, глаголы «to manage» и «to make up», не соответствуют русскоязычному глаголу «успевать», поэтому можно говорить о том, что последний будет считаться абсолютной лексической лакуной.

Е.А. Тарасова при определении подвидов лакун анализирует наличие или отсутствие в другом языке не только слова, но и определенного словосочетания, исходя из этого она выделяет следующие виды лакун [13, с. 225-227]:

– лакуны по половой принадлежности, представляют собой слово, которое принадлежит к тому или иному гендеру и представляет собой словообразовательный суффикс или семантику слов;

– лакуны собственного генезиса, они характеризуются отсутствием в другом языке не только слова, но и словосочетания, а также словообразовательного суффикса. В данном случае значение слова будет передаваться при помощи окказиональных сочетаний слов, и для четкого понимания фразы необходимо добавлять дополнительный текст;

– системно-языковые лакуны, которые бывают как межъязыковые, так и внутриязыковые. Межъязыковые лакуны характеризуются отсутствием лексической единицы в одном языке и присутствием этой же единицы в другом языке, а внутриязыковые лакуны представляют собой отсутствие слова в одном языке, которое выявлено на фоне имеющихся близких по семантике в лексической парадигме;

– лакуны парадигматического характера, которые разделяются на родовые и видовые [3, с. 276-278]. Родовые лакуны в данном случае отражают отсутствие общего названия для ряда предметов, в то время как видовые лакуны характеризуются отсутствием конкретных названий для предметов, объектов или явлений;

– лакуны по типу номинации, встречаются как номинативные и стилистические. Номинативные лакуны представляют собой лакунарную единицу, которая показывает отсутствие полной или оценочной части предмета, в то время как стилистические лакуны показывают отсутствие конкретного слова, которое характеризуется определенной стилистической окраской.

Российский ученый Е.А. Тарасова объединила все русские «активно-эмоциональные» глаголы в отдельную группу. Потому как данная группа глаголов передает эмоциональный характер слов и предложений, сказанных автором, например: утомлять, угнетать, мотивировать, радовать. При анализе употребления «активно-эмоциональных» глаголов русист А. Вежбицкая отмечает: «большинство из глаголов данной группы абсолютно не переводятся на английский язык, а также данные глаголы имеют активный процессуальный характер» [7, с. 419]. Автор статьи считает, что активно-эмоциональные глаголы имеют свойство рефлексивности, которое характерно для всех русских эмоциональных глаголов. Свойство рефлексивности в русских глаголах усиливает впечатление при выполняемом действии и возникает самостоятельно независимо от факторов внешнего и внутреннего воздействия. Группа «активно-эмоциональных» глаголов доминирует над существительным с использованием предлогов «о» и «обо», таким образом укрепляется взаимосвязь с чувствами и эмоциями человека через внутренние процессы. В качестве примера можно привести следующие высказывания: «не заботиться обо мне, волноваться о тебе». Автор статьи отмечает, что постоянный характер употребления «активно-эмоциональных» глаголов нередко сопровождается с участием глаголов действия, например: «вчера опоздал, писал сочинение» [12, с. 227].

Глаголы данной группы могут быть внедрены в английский текст с прямым использованием, например: («ты тоже здесь?»). В английском языке употребляются определенные глаголы, которые выражают речь конкретного человека при помощи спектра чувств и эмоций, такие глаголы получили название «глаголы состояния». В качестве примера автор приводит следующие используемые глаголы: «tumble» («промяглить»), to depend («зависеть»), whisper («шепнуться»), to fear («бояться»). Данные глаголы при их употреблении подчеркивают вызванную органами чувств эмоцию человека [9, с. 98]. Стоит отметить, что «глаголы состояния» не используются в английском языке во времени Continuous, но почти на постоянной основе употребления их можно заметить во временах Simple и Perfect. Это связано с тем, что в английском языке можно легко понять, что имеет ввиду человек, например: «I like apple pie» будет переведено как: я люблю яблочный пирог, автор высказывания константирует факт любви к яблочному пирогу. Но услышать в употреблении высказывание «I am liking apple pie now» не получится, поскольку в английском языке не отображается время глагола «нравится». К слову, употребление русских глаголов «смутиться» и «воскликнуть» будет использоваться в рамках речевых глаголов, а не в рамках способа ведения речи. Постоянно употребляемый в английской речи активно-эмоциональный глагол «to challenge» не переводится дословно в русском языке, его трактовка может интерпретироваться в разных вариантах употребления, например, таких как: подвергать сомнению, бросать вы-

зов или с другой стороны он может быть переведен как: оспаривать, обжаловать что-либо. На приведенных примерах можно увидеть значительную разницу между употребляемыми глаголами, данные отличия связаны с «англо-саксонской» культурой употребления глаголов в негативном спектре эмоций и чувств. В то время как русская культура общения выражается в вербальном проявлении чувств и эмоций к речи человека [2, с. 247-248]. Таким образом, автор приходит к выводу, что вышеупомянутая группа употребляемых глаголов будет относиться к группе лексических относительных лакун.

Историческое развитие лексико-грамматических лакун произошло из-за того, что в одном из языков присутствуют грамматические конструкции, которые оказывают непосредственное влияние на лексическое значение и смысл языковых слов и преобразуют данные слова в лексические лакуны в другом языке. Ярким примером лексико-грамматических лакун в английском языке будет выступать русская категория «вида», которая характеризуется наличием аффиксов. Аффикс – это часть конкретного слова, которая присоединяется к корню и привносит в него грамматическую или словообразовательную основу. Аффиксы выступают в качестве служебной морфемы, которая присоединяется к корню слова и образует новое слово. Рассмотрим суффикс «ну», который характеризуется одноразовым действием, например: достигнуть, умолкнуть, исчезнуть, в таком случае приставка «по» будет характеризоваться непродолжительным характером действия, например (покачаться, поиграть, посмотреть). Следует отметить, что использование русского глагола с приставкой «раз» (развести, рассмешить, распроверить) придает английским словам некое изменение в противоположную сторону при обращении к кому-то или чему-то, в качестве примера автор приводит следующие высказывания: stop running (перестать бегать), stop being touched (перестать умиляться) [1, с. 371].

По мнению автора статьи, в самостоятельную группу глаголов следует выделить глаголы с употреблением приставки и частицы «ся». Поскольку данные глаголы будут выражать понятия, которые не закреплены в языковом обороте и мало употребляются в английском языке, следовательно, для данных глаголов при их употреблении необходимо дополнительное пояснение на конкретных примерах, а именно: размечтаться (to dream), нагуляться (walk around), накататься (roll around), заждаться (to wait); насмеяться (laugh too much), задуматься (to think).

Стоит отметить, что абсолютные лакуны подразделяются на лексические и грамматические. Абсолютные грамматические лакуны характеризуются отсутствием грамматической основы в одном из языков, а лексические лакуны представляют собой отсутствие слова для обозначения действия, предмета или явления в другом языке [6, с. 184]. В свою очередь для грамматических лакун своеобразен способ передачи грамматического значения, хорошим примером в данном случае будет выступать отсутствие грамматической категории падежа существительных слов, отсутствием рода у прилагательных и отсутствием вида у глаголов.

Лакуны в русском языке могут быть представлены местоименно-соотносительными синтаксическими конструкциями, которые связаны между собой союзными словами и словосочетаниями, которые в процессе своей взаимосвязи образуют устойчивые тандемы для речевого оборота, пример: то / что; такой / какой; тогда / когда; там / где; тем / чем, а в английском языке похожих тандемов не используется при образовании словосочетаний.

В рамках употребления грамматических лакун может быть использовано противопоставление слова со схожим значением. В русском языке при построении сложного предложения употребляется синтаксическая основа с использованием союза «зато», в то время, как в английском языке такой основы не существует. Исходя из этого, такие предложения как «Я не пошла гулять, зато убралась дома» будут характеризовать национальные отличия характера русского языка, и объясняются тем, что в русском языке присутствует желание и стремление устраниТЬ недостаток в сознании, для того чтобы не менять исход ситуации [5, с. 12-15].

С точки зрения построения синтаксической основы слова автор статьи приходит к выводу, что в классификации языков лежит два разных подхода к жизни человека, которые в разных языках играют разную роль. Первый подход рассматривается автором с точки зрения «как живу я и что я делаю для своей жизни?» в данном подходе человек фокус внимания направляет на активную жизненную ориентацию. Второй подход изучает жизнь человека с точки зрения «что произойдет со мной, если?» в данном случае акцент человека делается на пациентивную жизненную ориентацию. Пациентивная жизненная ориентация фокус внимания оказывает на беспомощность, бессилие и связана с дативными и дативоподобными основами, например: «я ничего не умею, поэтому у меня ничего не получается». В то время как активная жизненная ориентация в приоритет ставит действия, силу воли человека и в качестве приоритета характеризуется номинативными и номинативоподобными основами. При синтаксическом разборе английских слов можно увидеть активное применение номинативов, а дативы стоят на втором плане. В русском языке все иначе, дативы занимают первое место по частоте использования, в качестве примера можно привести следующие дативы: невозможно, вручить, необходимо, подарить. Исходя из проведенного анализа автор статьи к синтаксическим лакунам относит следую-

щие речевые обороты: мне надо / нужно, мне не спится / не думается, мне необходимо / приходится. Данные речевые обороты применяются тогда, когда человек не способен сделать то, что ему хочется на самом деле.

### Выводы

В предложенной статье автор определил, что в английском языке имеется большое разнообразие словарных дефиниций с использованием безэквивалентных лексем. Рассмотренные гендерные лакуны в английском языке характеризуются наличием грамматической основы слова, хотя такая не представлена в языке, а принадлежность к тому или другому гендеру слова определяется посредством семантики или словообразовательным суффиксом. Имеющиеся в наличие в одном из языков межъязыковых лакун не показывает полное отсутствие слова или определенного объекта в другом языке, а лишь констатирует факт зависимости от социальных потребностей человека и общества в целом. Лексическая лакунарная основа может полностью отсутствовать в тексте одного языка, но это не означает отсутствие в сознании и понимании другого народа определенного действия или явления, за исключением тех случаев, когда мотивационная основа межъязыковых лакун, будет отражать отсутствие у народа конкретных предметов или явлений. Таким образом лексическая лакунарность вносит свой вклад в обеспечение национального своеобразия лексико-фразеологической системы языка, однако она не влияет на формирование всей национальной специфики мышления всего народа.

### Список источников

1. Абросимова Н.А. К вопросу о переводе ненормативной лексики в тексте // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 21. С. 370 – 372.
2. Акай О.М. Интерпретации лакуны и лакунарности как системного явления // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. № 3. С. 246 – 250.
3. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология (целостно-смысловое пространство языка). М.: Флинта, 2019. 275 с.
4. Байрамова Л.К. Лингвистические лакунарные единицы и лакуны // Вестник Челябинского государственного университета Национальный психологический журнал. 2013. № 25. С. 22 – 27.
5. Бекасов М.Д. Статус понятия лакуны в теории перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2019. № 588. С. 9 – 17.
6. Быкова Г.В. Феноменология лексической лакунарности русского языка. Благовещенск: Благовещ. гос. пед. ун-т, 2001. 181 с.
7. Вежбицкая А. Язык, культура, познание. М.: Русское слово, 1996. 411 с.
8. Володарская Э.Ф. Замещение как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкоznания. 2022. № 4. С. 96 – 118.
9. Голованивская М.К. Художественный перевод или несвободное творчество // Новое литературное обозрение. 2020. № 13. С. 95 – 100.
10. Данильченко Т.Ю. Понятие и сущность лакун // Наука. Искусство. Культура. 2024. № 3. С. 51 – 57.
11. Ларина Т.В. Лакуны и безэквивалентная лексика как фиксаторы специфики языка и культуры // Вестник российского университета дружбы народов. 2023. № 4. С. 112 – 117.
12. Прокурина А.В. Временные ориентиры англосаксонской культуры // Идеи и идеалы. 2021. № 4. С. 219 – 231.
13. Тарасова Е.А. Лексические лакуны в межкультурной коммуникации // Лакуны в языке и речи. Благовещенск: БГПУ, 2003. С. 224 – 230.

### References

1. Abrosimova N.A. On the issue of translating obscene language in the text. The World of Science, Culture, Education. 2020. No. 21. P. 370 – 372.
2. Akai O.M. Interpretations of the Lacuna and Lacunarity as a Systemic Phenomenon. Baltic Journal of the Humanities. 2019. No. 3. P. 246 – 250.
3. Alefirenko N.F. Lingvoculturology (the holistic semantic space of language). Moscow: Flinta, 2019. 275 p.
4. Bayramova L.K. Lingvistic Lacunar Units and Lacunas. Bulletin of the Chelyabinsk State University National Psychological Journal. 2013. No. 25. P. 22 – 27.
5. Bekasov M.D. The status of the concept of lacuna in translation theory. Bulletin of Moscow State Linguistic University. 2019. No. 588. P. 9 – 17.
6. Bykova G.V. Phenomenology of lexical lacunarity of the Russian language. Blagoveshchensk: Blagoveshchensk State Ped. Univ., 2001. 181 p.
7. Vezhbitskaya A. Language, culture, cognition. Moscow: Russkoe slovo, 1996. 411 p.

8. Voldarskaya E.F. Borrowing as a reflection of Russian-English contacts. *Issues of Linguistics*. 2022. No. 4. P. 96 – 118.
9. Golovanivskaya M.K. Literary translation or unfree creativity. *New literary review*. 2020. No. 13. P. 95 – 100.
10. Danilchenko T.Yu. The concept and essence of lacunae. *Science. Art. Culture*. 2024. No. 3. P. 51 – 57.
11. Larina T.V. Lacunas and non-equivalent vocabulary as fixers of the specifics of language and culture. *Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia*. 2023. No. 4. P. 112 – 117.
12. Proskurina A.V. Temporal landmarks of Anglo-Saxon culture. *Ideas and ideals*. 2021. No. 4. P. 219 – 231.
13. Tarasova E.A. Lexical lacunae in intercultural communication. *Lacunas in language and speech*. Blagoveshchensk: BSPU, 2003. P. 224 – 230.

### Информация об авторах

**Смирнова В.В.**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского и иностранных языков, Федеральное государственное казенное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский институт министерства внутренних дел Российской Федерации», v.v.smirnova85@yandex.ru

**Никитина О.Л.**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского и иностранных языков, Федеральное государственное казенное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский институт федеральной службы исполнения наказаний», olgagamova26@rambler.ru

**Жилина И.А.**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра гуманитарных и социально-экономических дисциплин, Центральный филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный университет правосудия имени В.М. Лебедева», г. Воронеж, irina1985\_2004@mail.ru

© Смирнова В.В., Никитина О.Л., Жилина И.А., 2025